



# **General Certificate for Secondary Education**

## **Panjabi 3681**

**3681/R      Reading**

## **Mark Scheme**

*2007 examination - June series*

Mark schemes are prepared by the Principal Examiner and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation meeting attended by all examiners and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation meeting ensures that the mark scheme covers the candidates' responses to questions and that every examiner understands and applies it in the same correct way. As preparation for the standardisation meeting each examiner analyses a number of candidates' scripts: alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed at the meeting and legislated for. If, after this meeting, examiners encounter unusual answers which have not been discussed at the meeting they are required to refer these to the Principal Examiner.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of candidates' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this Mark Scheme are available to download from the AQA Website: [www.aqa.org.uk](http://www.aqa.org.uk)

Copyright © 2007 AQA and its licensors. All rights reserved.

#### COPYRIGHT

AQA retains the copyright on all its publications. However, registered centres for AQA are permitted to copy material from this booklet for their own internal use, with the following important exception: AQA cannot give permission to centres to photocopy any material that is acknowledged to a third party even for internal use within the centre.

Set and published by the Assessment and Qualifications Alliance.

## READING TESTS

### Notes on the Marking Scheme

#### *Non-verbal Answers*

Follow the mark scheme as set out.

#### Verbal Answers (*English or Target Language*)

1. The basic principle of assessment is that candidates should gain credit for what they know, understand and can do. The following guidance should be borne in mind when marking.
  - (a) Credit should be given for all answers which convey the key idea required intelligibly and without ambiguity. This applies whether the answer is in English or in the target language. A separate assessment of spelling, punctuation and grammar is not required on these papers because of the nature of the answers. However, these aspects are an integral part of assessing communication and marks cannot be awarded where errors in spelling, punctuation or grammar lead to a failure to communicate the required information **without ambiguity**.
  - (b) Where a candidate has given alternatives or additional information in answer, the following criteria should be applied:
    - if the alternative/addition does not contradict the key idea or make it ambiguous, **accept**;
    - if the alternative/addition contradicts the key idea or makes it ambiguous, **reject**.
  - (c) Where numbered lines are given within a question/section of a question, credit should be given for correct answers, no matter which line they appear on.
  - (d) Where a question has more than one **section**, a candidate may include as part of the answer to one section the information required to answer another section. For instance, the information required to answer section (b) might be given as part of the answer to section (a). In such cases, credit should be given for having answered section (b), provided that no incorrect answer has been given for that section in the correct place.
  - (e) Where a question or part of a question carries more than one mark, candidates are given credit for all the correct answers they give, even if they have given incorrect answers as well, except where any of the latter contradicts a correct answer that they have given.
2. .... / ..... means that these are acceptable alternative answers. (.....) means that this information is not needed for full marks.
3. In questions where candidates are asked to name, for example, three types of vegetable sold in the market, only the first three items they write down should be considered.
4. Accept
  - T/F/?
  - Target language equivalent as instructed in rubric
  - ✓/X/?
  - a mix and match approach using the above, where the response is clear and unambiguous (e.g. T and ✓ are both used by the candidate).
5. In multiple choice questions where candidates must choose one letter or number, they should automatically get no mark awarded if they give more than one. If the rubric instructs them to write one letter or number in the box and they do so, but write a second letter or number outside the box too, then the answer in the box should be considered.
6. No mark scheme can cover all possible answers. When in doubt:
  - look for the key idea, where this is appropriate.

**Reading****Foundation Tier**

Question	Key Idea	Accept	Marks	Reject
1 (a)	Reduce speed.	Slow down	1	Stop
(b)	Children are crossing the road		1	
2 (a)	Dog		1	
(b)	Jackie/Jack		1	
(c)	Black		1	
(d)	Two feet	2 feet	1	2
3.	C		1	
4(ੳ)	ਪੰਜ	5	1	
(ਅ) (ੲ)	ਪੜ੍ਹਦਾ ਹੈ		1	
	ਲੰਡਨ		1	
5	4	Correct Words accepted	1	
	6		1	
	2		1	
	3		1	
	1		1	
6 (ੳ)	ਹਾਕੀ ਖੇਡਦਾ ਹੈ	ਧੋ (6-8)	1	ਹਾਕੀ
(ਅ)	ਚੋ(ਘਟਿ)		1	
(ੲ)	ਸ਼ੁੱਕਰਵਾਰ		1	
(ਸ)	ਸਨਿੱਚਰਵਾਰ/ ਸ਼ਨੀਵਾਰ		1	
(ਹ)	ਕੱਪੜੇ ਪ੍ਰੈਸ ਕਰਦਾ ਹੈ		1	

Question	Key Idea	Accept	Marks	Reject
<b>7</b>	ਗ / ×		1	
	?		1	
	ਠ / ✓		1	
	ਗ / ×		1	
	ਠ / ✓		1	
<b>8(ੳ)</b> (ਅ) (ੲ) (ਸ) (ਹ)	ਮਨਮੋਹਣ ਵਾਰਿਸ, ਕਮਲ ਹੀਰ	One of two names	1	
	ਪੰਦਰਾਂ ਅਪ੍ਰੈਲ		1	ਅਪ੍ਰੈਲ
	ਸਿਵਿਕ ਹਾਲ	ਵੁਲਵਰਹੈਂਪਟਨ	1	ਹਾਲ
	ਚਾਰ ਘੰਟੇ	(7-11) ਚਾਰ	1	
	ਪੰਦਰਾਂ ਪੌਂਡ		1	ਪੰਦਰਾਂ
<b>9</b>	3		1	
<b>10(ੳ)</b> (ਅ) (ੲ)(1) (2)	ਅਪ੍ਰੈਲ (ਵਿੱਚ)	Both needed	1	
	ਭਰਾ ਤੇ ਮੰਮੀ		1	
	ਕੱਪੜੇ ਖੀਦੇਗੀ		1	ਕੱਪੜੇ
	ਗੁਰਦੁਆਰੇ ਦੇਖੇਗੀ		1	ਗੁਰਦੁਆਰੇ
		<b>Total</b>	<b>35</b>	

**Higher Tier**

Question	Key Idea	Accept	Marks	Reject
<b>1</b> (ੳ) (ਅ) (ੲ) (ਸ) (ਹ)	ਮਨਮੋਹਣ ਵਾਰਿਸ, ਕਮਲ ਹੀਰ ਪੰਦਰਾਂ ਅਪ੍ਰੈਲ ਸਿਵਿਕ ਹਾਲ ਚਾਰ ਘੰਟੇ ਪੰਦਰਾਂ ਪੌਂਡ	One of two names  ਵੁਲਵਰਹੈਂਪਟਨ (7-11) ਚਾਰ	1 1 1 1 1	 ਅਪ੍ਰੈਲ ਹਾਲ  ਪੰਦਰਾਂ
<b>2</b>	ਗ/ × ?/ ਠ/ ✓ ਗ/ × ਠ/ ✓		1 1 1 1 1	
<b>3</b> (ੳ) (ਅ) (ੲ)(1) (2)	ਅਪ੍ਰੈਲ (ਵਿੱਚ) ਭਰਾ ਤੇ ਮੰਮੀ ਕੱਪੜੇ ਖ਼ੀਦੇਗੀ ਗੁਰਦੁਆਰੇ ਦੇਖੇਗੀ	Both needed	1 1 1 1	  ਕੱਪੜੇ ਗੁਰਦੁਆਰੇ
<b>4</b>	11 2 12 7 10 9 3 4 8	Correct words for numbers	1 1 1 1 1 1 1 1 1	

Question	Key Idea	Accept	Marks	Reject
5(ੳ)(i)	<ul style="list-style-type: none"> <li>ਸਾਰੇ ਸੌਣ ਵਾਲੇ ਕਮਰਿਆਂ ਵਿੱਚ ਗੁਸਲਖਾਨੇ ਹੋਣੇ ਚਾਹੀਦੇ ਹਨ</li> <li>ਸੌਣ ਵਾਲੇ ਕਮਰੇ ਖੁੱਲ੍ਹੇ ਹੋਣੇ ਚਾਹੀਦੇ ਹਨ</li> </ul>	One of two	1	
(ੳ)(ii)	<ul style="list-style-type: none"> <li>ਟੌਇਲਟ/ ਸ਼ਾਵਰ ਵਾਸਤੇ ਕਤਾਰ ਵਿੱਚ ਨਾ ਲੱਗਣਾ ਪਵੇ</li> <li>ਆਪਣਾ ਸਾਰਾ ਸਮਾਨ ਰੱਖ ਸਕੋ</li> </ul>	Correct reason needed/matched One of two	1	
(ਅ)	<ul style="list-style-type: none"> <li>ਦੋਨੋਂ ਵੱਡਾ ਘਰ ਪਸੰਦ ਕਰਦੇ ਹਨ</li> <li>ਪਿੱਕੀ ਵੱਡਾ ਬਗੀਚਾ ਪਸੰਦ ਨਹੀਂ ਕਰਦੀ, ਰਿੱਕੀ ਪਸੰਦ ਕਰਦਾ ਹੈ</li> </ul>	A similarity A difference	1 1	
(ੲ)	<ul style="list-style-type: none"> <li>ਫੁੱਲ ਬੂਟਿਆਂ ਦੀ ਦੇਖ ਭਾਲ ਕਰਨਾ</li> <li>ਤਾਜ਼ੀਆਂ ਸਬਜ਼ੀਆਂ ਉਗਾਉਣੀਆਂ</li> </ul>		1 1	
(ਸ)	<ul style="list-style-type: none"> <li>ਵੱਡਾ ਘਰ ਜ਼ਰੂਰੀ ਨਹੀਂ ਹੈ</li> </ul>		1	
(ਹ)	<ul style="list-style-type: none"> <li>ਪ੍ਰਾਹੁਣੇ ਘੱਟ ਹੀ ਰਾਤ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ</li> <li>ਪਰਿਵਾਰ ਦੇ ਮੈਂਬਰ ਵੀ ਸਾਰੇ ਇਕੱਠੇ ਨਹੀਂ ਰਹਿੰਦੇ</li> </ul>		1 1	
6(ੳ) (ਅ)	<ul style="list-style-type: none"> <li>ਗਾਣੇ ਸੁਣਨਾ</li> <li>ਸਾਰੇ ਫਿਕਰ ਦੂਰ ਹੋ ਜਾਂਦੇ ਹਨ</li> <li>ਦਿਮਾਗ ਤਾਜ਼ਾ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ</li> </ul>	One of two	1 1	
(ੲ)(i) (ii)	<ul style="list-style-type: none"> <li>ਗੁੱਸੇ/ ਨਰਾਜ਼ ਹੁੰਦੇ ਹਨ</li> <li>ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਸਿਰ ਦੁਖਣ ਲੱਗ ਪੈਂਦਾ ਹੈ</li> </ul>		1 1	

Question	Key Idea	Accept	Marks	Reject
7(a)	'Ji Aiyān Nu' 'Asan Nu Maan Vatnan Da'	Both needed to get one mark English translation of names of films to be credited	1	Names of the films written in Panjabi
(b)(1) (2)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• She has degree/s (from Mumbai/Boston University).</li> <li>• She represented the basketball team at district level.</li> </ul>	State/National/ High level for district level	2	
(c)	She was born and brought up in: Town ' <i>Jagraon</i> '; District ' <i>Ludhiana</i> '; ' <i>Panjab</i> '.	Two of three details	1	
(d)	Frontier Mail was about famous Panjabi actors' film careers/Bollywood industry.		1	
(e)	The audience was bored with watching: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Same old heroines;</li> <li>• Films made on similar topics/ similar/same story line (based on revenge)</li> </ul>		2	Same old heroes
(f)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• More entertaining</li> <li>• Family orientated</li> <li>• Made on modern topics/new story line</li> </ul>	Two of three	2	Story line
		<b>Total</b>	<b>45</b>	